



33

Palme • jmd auf die Palme bringen

sacar a alg. de sus casillas (col), hacer que alg. se suba por las paredes (col), hacer que a alg. le hierva la sangre (col), encolerizar a alg.

- ▶ Lo que le dijiste ayer hizo que se subiera por las paredes.
- ▶ Siempre me sacas de mis casillas.

passen • wie angegossen passen

sentar como un guante (col) / a las mil maravillas (col), quedar de maravilla, quedar que ni pintado (col)

- ▶ Cualquier cosa le sienta como un guante porque tiene buena percha.

Pauke • auf die Pauke hauen

irse / salir de juerga / de parranda, irse / salir de marcha (col), desmelenarse, relajarse (Lam), divertirse una barbaridad, pasárselo en grande, pasárselo pipa (col), pasárselo de puta madre (vulg)

- ▶ El sábado por la noche decidimos irnos de marcha. La verdad es que nos desmelenamos y nos lo pasamos pipa.

angeben: presumir, ostentar, hacer alarde de algo, darse tono

- ▶ No me gusta nada la gente que va por ahí presumiendo de todo.

Pech • wie Pech und Schwefel zusammenhalten

ser uña y carne

- ▶ Se han conocido hace poco, pero desde entonces son uña y carne.

Pechvogel • ein Pechvogel sein

tener mala sombra (col) / mala pata (col), ser (un) gafe (col) / un cenizo (col), estar gafado (col), haber nacido en viernes (col) / de cabeza (col)

tollpatschig sein: ser un(a) calamidad

- ▶ Es un pobre hombre: tiene mala sombra y todo le sale mal.

Pelle • jmd nicht von der Pelle rücken

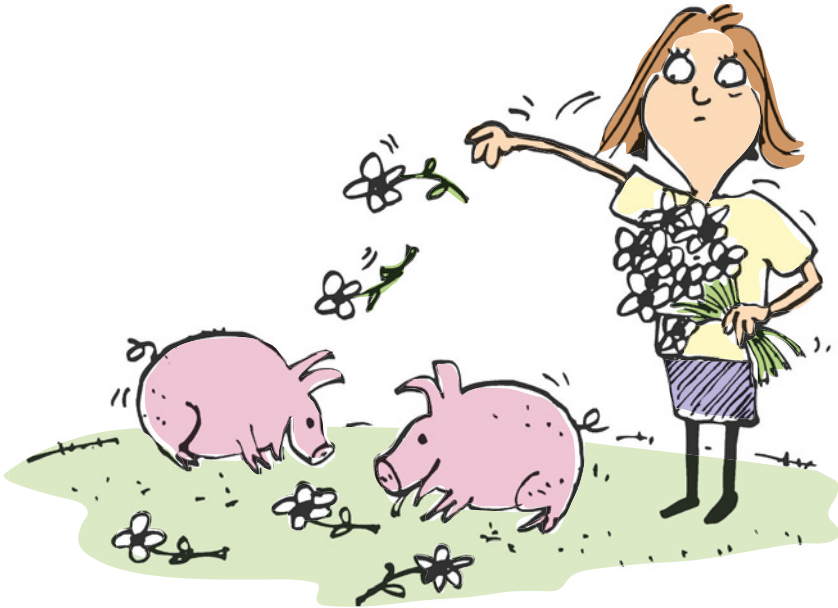
no dejar a alg. ni a sol ni a sombra, no poder quitarse a alg. de encima, no dejar de dar la lata (col)

► Es un pesado, no me deja ni a sol ni a sombra y no me lo puedo quitar de encima.

Perle • Perlen vor die Säue werfen (bibl)

echar margaritas a los cerdos (col), echar perlas a los cerdos (bibl) / No se hizo la miel para la boca del asno. (prov)

► Con los regalos que le hago a Linda a veces tengo la sensación de estar echando margaritas a los cerdos.



Pest • jmd / etwas wie die Pest hassen

odiar a alg. a muerte

► Nunca he entendido por qué me odia a muerte, ya que yo no le he hecho nunca nada.

Umschlagfoto: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München unter Verwendung von © Thinkstock/iStock/Sergej57

Zeichnungen: Martin Guhl, Stein am Rhein, Schweiz

Ein kostenloser MP3-Download zu diesem Buch ist unter www.hueber.de/audioservice erhältlich.

© 2019 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland

Alle Rechte vorbehalten

Sprecher: Crock Krumbiegel, Elena Álvarez

Produktion: Tonstudio Langer, 85375 Neufahrn, Deutschland

„Como pez en el agua“ basiert auf „Ich versteh nur Bahnhof! Deutsch – Spanisch“ (ISBN 978–3–19–107895–9), das um Übungen erweitert wurde.

Autoren und Verlag danken Frau Natalia Escolà Amaro für die Erstellung der Übungen.

Der Verlag weist ausdrücklich darauf hin, dass im Text enthaltene externe Links vom Verlag nur bis zum Zeitpunkt der Buchveröffentlichung eingesehen werden konnten. Auf spätere Veränderungen hat der Verlag keinerlei Einfluss. Eine Haftung des Verlags ist daher ausgeschlossen.

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlags.

Eingetragene Warenzeichen oder Marken sind Eigentum des jeweiligen Zeichen- bzw. Markeninhabers, auch dann, wenn diese nicht gekennzeichnet sind. Es ist jedoch zu beachten, dass weder das Vorhandensein noch das Fehlen derartiger Kennzeichnungen die Rechtslage hinsichtlich dieser gewerblichen Schutzrechte berührt.

3. 2. 1. | Die letzten Ziffern
2023 22 21 20 19 | bezeichnen Zahl und Jahr des Druckes.
Alle Drucke dieser Auflage können, da unverändert, nebeneinander benutzt werden.

1. Auflage

© 2019 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland

Umschlaggestaltung: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München

Layout und Satz: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München

Verlagsredaktion: Jürgen Frank, Hueber Verlag, München

Druck und Bindung: Friedrich Pustet GmbH & Co. KG, Regensburg

Printed in Germany

ISBN 978–3–19–157895–4

Art. 530_26233_001_01